

EL VINO EN LAS ESTRELLAS
ALUSIONES AL VINO EN UN MAPA ASTRONÓMICO
(*Phaenomena de Arato de Solos*)

ÁNGEL LUIS GALLEGO REAL

Phaenomena, “lo que se ve”, es una obra de 1154 versos, compuesta por Arato de Solos entre los años 280-260 a.C. a petición del rey Antígono Gonatas de Macedonia, que trata de los fenómenos astronómicos y meteorológicos perceptibles para el hombre, y única del autor que ha llegado completa hasta nuestros días. El poema ree labora dos textos: los *Phaenomena* de Eudoxo de Cnido, tratado en prosa, y *De signis tempestatum*, dedicado a los pronósticos y atribuido a Pseudo-Teofrasto. Estamos ante el primer ejemplo constatado de un poema basado en libros, con lo que ello supone.

Arato inserta su obra en el género de la poesía didáctica y en especial los *Trabajos y Días* de Hesíodo. Este tipo de literatura sapiencial busca supuestamente contentar a un destinatario prefijado –campesinos y marineros, expresamente citados en la astronomía pseudohesiódica-, cuyas expectativas no van más allá de los ortos y ocasos de las estrellas más importantes, como son las Pléyades o las Híades, Orión y Arturo, en su relación con las estaciones y el tiempo que acompaña. Hesíodo enlaza la tradición gnómica con las descripciones de tareas agrícolas sujetas al calendario –siembra,

cosecha-, proporcionando a sus palabras un tono paremíaco y exhortativo cargado de religiosidad, producto de su autoridad como aedo. De ahí su éxito: sobre un lenguaje sencillo y fácilmente recordable gracias a las rimas y las repeticiones es capaz de dar consejos para el campo o la navegación alegando como única autoridad su inspiración, aunque las recomendaciones agrícolas sean tan generales que al campesino sólo le sirvan para reforzar sus conocimientos previos; y los consejos para los marineros vengan marcados por la tradición anterior y respondan a clichés de una sociedad precomercial y campesina.

La corriente literaria léptica a la que pertenece Arato de Solos tiene como eje fundamental de su estética el recuerdo de las grandes obras de la tradición, investigadas y fijadas en la efervescencia filológica del helenismo. La brevedad consiste en una especie de conceptismo que se logra mediante la alusión.

Arato goza manifestándonos su vasto conocimiento de la literatura anterior, haciendo de su composición, más que un mero traslado al hexámetro de obras científicas prosaicas, un mosaico de citas y alusiones¹, insertas en el texto de tal forma que lo que parece

¹ "A close comparison shows that Aratus seldom takes pains to conceal his source; rather, he adorns and elaborates Eudoxus' bald statements. Thus, it is clear wherein lies his contribution toward molding a poetic entity. He has a store of devices at his fingertips. From Eudoxus' Attic dialect and limited, often technical, vocabulary, he turns to the tradition of Greek hexameter verse, with its mixture of dialects and its formulaic expressions. Not only does he echo Homer and Hesiod, but he also alludes to and often reinterprets other hexameter poets. Noteworthy device include similes, synthetic and antithetical repetition, variation, and auditory effects through alliteration and assonance. Aratus takes particular delight in etymological word-play and in coining new words", PENDERGRAFT, M.L., *Aratus as a poetic craftsman*, Tesis, Univ. North Carolina ,

ser un simple tratado de astronomía y pronósticos se convierte, gracias a una segunda lectura, en un pasaje lleno de evocaciones, de sugerencias, de misterios². Arato convoca a Hesíodo o a Homero para establecer un diálogo con él en el que se le responde, se corrige su visión de la vida y de la moral, se le gasta una pequeña broma. El autor *juega* con los textos anteriores, y este juego es que ha de percibir el lector culto.

El texto adquiere diferentes lecturas atendiendo al nivel competencial del lector. Por un lado se escribe para un público general que busca un tratado sencillo y práctico de astronomía y meteorología, y por otro para un público erudito capaz de reconocer e interpretar las diversas lecturas, de darles *carta de naturaleza* dentro de la obra.

La obra de Arato alcanzó en la Antigüedad una apabullante notoriedad. Ovidio entona la siguiente alabanza (*Amores*. 1.15.16)

cum sole et luna semper Aratus erit

Encontramos traducciones del poema, en hexámetros dactílicos, como el original, en autores como Cicerón, Germánico (¿el emperador Tiberio?) y Avieno, y fragmentos de las traducciones de Varrón y Ovidio³. Por su parte, hay alusiones en Virgilio, Ovidio, Catulo,

Chappel Hill, 1982., p.iii; Véase también EFFE, B., *Dichtung und Lehre. Untersuchungen zur Typologie des antiken lehrgedichts* (Zetemata 69), München, 1977, p. 44.

² Recuérdense las palabras de A. Traina ("Variazioni Omeriche in Arato", *Maia* 8, (1956), p. 40) referidas a los préstamos homéricos en *Phaenomena*: "Una parola mutata, una ingegnosa contaminazione, un oportuno contesto danno al lettore il piacere di misurare l'abilità della innovazione".

³ Para la influencia aratea en la literatura astronómica latina, véase LEWIS, A.M., "Rearrangement of motif in Latin translation. The emergence of a Roman *Phaenomena*" en

Lucrecio, Manilio, etc⁴. El interés por *Phaenomena* se extendió hasta tal punto que llegó a convertirse en el manual de astronomía popular por excelencia⁵, con visos potencialmente astrológicos. Lewis⁶ atribuye su popularidad general a su utilización como libro de texto ¡de griego! en las escuelas latinas.

Una de las posibles causas de su éxito es su valor literario. En mi opinión, Arato no solo pretende hacer accesible a todos los públicos un sencillo y útil libro de cabecera astronómico⁷, sino que, partiendo de un material científico previo⁸, intenta demostrar su capacidad de *poeta doctus* ante un público minoritario⁹, apto para descifrar el *enchantement*

Studies in Latin Literature, IV Col. Latomus 196, Bruxelles, 1986, pp. 210-233;

BAKHOUCHE, B., "La peinture des constellations dans la littérature aratéenne latine: le problème de la droite et de la gauche." *AC* 66, (1997), pp. 145 y ss.

⁴ FRANCHET D'ESPÈREY, S., "Les métamorphoses d'Astrée." *REL* 75, (1997), pp.175-191.

⁵ "Le poème d'Aratos est une invitation à découvrir peu à peu la présence et les messages de Zeus dans le mouvement régulier des astres aussi bien que dans les événements les plus menus et les plus aléatoires de la vie terrestre. Ce n'est pas un manuel d'astronomie élémentaire, et cela, Manfred Erren l'a bien montré. Mais bientôt, en le chargeant de compléments divers, introductions, illustrations, etc., on l'a transformé en un tel manuel. C'est d'ailleurs ce contresens fondamental qui a assuré son succès dans l'antiquité, et qui explique peut-être aussi le dédain dans lequel il est tombé depuis quelques siècles"; MARTIN, J., *Aratos Phénomènes* (1998), p. LXXXV.

⁶ LEWIS, A.M., "The Popularity of Phainomena of Aratus: a Re- Evaluation", en C. Deroux, *Studies in Latin and Roman History*, VI, Col. Latomus 217. Bruxelles, 1992, p. 113 y ss.

⁷ Un profundo análisis de la consideración de *Phaenomena* como un "libro de bolsillo" y su inclusión dentro de la poesía didáctica lo realiza HUNTER, R.L. "Written in the Stars: Poetry and Philosophy in the Phaenomena of Aratus", *Arachnion* 2, 1995, 1-34 (publicación electrónica), p. 13.

⁸ Aquiles, en la *Vita I*, recoge que Arato era médico, y que Antígono Gónatas le encargó una obra astronómica, al contrario que a Nicandro. Cicerón lo comenta en *De Oratore*, I, 69, 4-7: "Etenim si constat inter doctos, hominem ignarum astrologiae ornatissimis atque optimis versibus Aratum de caelo stellisque dixisse". De ser cierta esta anécdota, valdría como *coup de force* literario para ambos.

⁹ "But if speaker and addressee are so indeterminate that one can hardly speak of the work (even superficially) as a "handbook" for sailors and farmers, the same is true of the content. Aratus must, as has long been recognised, have left a great deal out in adapting the scholarly work of Eudoxus. Further, there are the widely differing emphases with which he treats his topics in the poem. Together, these factors make the work "entirely useless

de su poesía¹⁰. Bajo la apariencia de poesía didáctica, preconizada por la filosofía estoica, se esconde un planteamiento poético específico: versificar cualquier materia científica. De hecho, *Phaenomena* responde estilísticamente a lo que en retórica se viene llamando ἔκφρασις¹¹, una descripción que muestra al lector las capacidades literarias de su autor.

Pero vayamos a lo nuestro. Con una obra tan sutil como la de Arato hay que andarse con tiento, pues las descripciones de las estrellas no son lo que parecen. Veamos el pasaje dedicado a la constelación del Dragón (*Phaen.* 45-62)¹²:

Τὰς δὲ δι' ἀμφοτέρας οἷη ποταμοῖο ἀπορρῶξ
εἰλεῖται, μέγα θαῦμα, Δράκων, περί τ' ἀμφί τ' ἑαγῶς
μυρίος· αἱ δ' ἄρα οἱ σπείρης ἐκάτερθε φέρονται
Ἄρκτοι, κυανέου πεφυλαγμένοι ὠκεανοῖο.
Αὐτὰρ ὄγ' ἄλλης μὲν νεάτη ἐπιτείνεται οὐρῆ,
ἄλλην δὲ σπείρη περιτέμνεται· ἢ μὲν οἱ ἄκρη
οὐρῆ παρ κεφαλὴν Ἑλίκης ἀποπαύεται Ἄρκτου·

as an instructional tool . But although we may then construe the *Phainomena* as aimed at a potentially broad audience, one perhaps with a general interest, but no immediate practical or occupational need, Aratus nevertheless was also addressing a further, quite different audience, one not immediately apparent. I mean, of course, the literary elite of the Hellenistic Age, the cognoscenti who would appreciate the subtlety and refinement of aratean style"; BING, P., "Aratus and his audience", *MD* 31, (1993), p. 103.

¹⁰ Comenta J. Almirall ("Arat de Solos, poeta λεπτός", *Lexis* 12 (1994), p. 99): "A la pregunta "què és el que els antics celebraven dels *Fenómenos*?", voldria respondre que, en gran part, es tractava de l'hàbil ús de l'art al·lusiva, i que és aquest recurs, en gran mesura, que es refereix el reiterat elogi contingut en el concepte de λεπτότης a ell atribuït".

¹¹ FERRARI, W., "Cicerone e Arato", *SIFC* 17, (1940), p.79.

¹² La traducción es de E. Calderón Dorda , *Arato. Fenómenos- Gémino. Introducción a los Fenómenos*, Ed. Gredos, Madrid, 1993.

στειρήν δ' ἐν Κυνόσορα κάρη ἔχει· ἥ δὲ κατ' αὐτὴν
εἰλείται κεφαλῆν, καὶ οἱ ποδὸς ἐρχεται ἄχρῖς,
ἐκ δ' αὐτῆς παλίνορος ἀναρπῆχει. Οὐ μὲν ἔκεινῳ
οἰόθεν, οὐδ' οἷος κεφαλῆ ἐπιλάμπεται ἄστρη,
ἀλλὰ δύο κροτάφοις, δύο δ' ὀμμοῖσιν· εἷς δ' ὑπέπεθεν
ἔσχατὴν ἐπέχει γένυος δεινοῖο πάλωπον.
Αοζὸν δ' ἐστὶ κάρη, νεύοντι δὲ πάλωπον ἔοικεν
ἄκρην εἰς Ἑλικῆς οὐρην· μάλα δ' ἐστὶ κατ' ἰθὺ
καὶ στόμα καὶ κροτάφοιο τὰ δεξιὰ νεώταῳ οὐρῆ.
Κεῖνη πον κεφαλῆ τῆν νίσσεται, ἥχι περ ἄκραι
μίσγονται δὐοῖς τε καὶ ἀντολαὶ ἀλλήλησιν.

Entre ambas, como la corriente de un río, se
revelve el Dragón, monstruo prodigioso, varias
veces retorcido, incommensurable; las Osas
recorren su círculo desde uno y otro lado de su
espiral, guardándose del azulado Océano. Pero
aquél toca a una con la punta de la cola y rodea a la
otra con su espiral: La punta de su cola descansa
junto a la cabeza de la Osa Hélice; Cinosura tiene la
cabeza en su espiral: ésta se enrolla exactamente
en torno a su cabeza y descende hasta el pie,
después retrocede de nuevo bruscamente. En la
cabeza del Dragón brilla, en más de un punto, mas
de una estrella: dos en las sienes, dos en los ojos, y
más abajo otra señala la parte más extrema de la
mandíbula del terrible monstruo. Su cabeza está
inclinada; parece enteramente que mira hacia la

punta de la cola de Hélice; su boca y su sien derecha están completamente en línea recta con la punta de la cola. La cabeza del Dragón casi va a parar allí donde se confunden los límites de los ocasos y de los ortos unos con otros.

Arato estampa en la descripción de las constelaciones escenas míticas tomadas de otros textos. De ahí que en muchas ocasiones no encaje la figura representada con la representación estelar, y surjan grandes malentendidos que oscurecen el sentido del texto¹³. Nos encontramos ante uno de estos casos. La constelación del Dragón esconde una referencia literaria al Cíclope de *Odisea* 9, y a la desgracia que le produjo su borrachera. Una lectura literal de los versos ha causado la contestación de Hiparco¹⁴ desde el punto de vista astronómico y la perplejidad de los críticos¹⁵.

Vamos a reproducir la hermosa traducción de la *Odisea* de Jose Manuel Pabón¹⁶ junto con los versos en griego que nos interesan:

Od.9.343-398

αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ σπεῦσε πονησάμενος τὰ ἄ ἔργα,

¹³ Véase ERREN, M., *Die Phainomena des Aratos von Soloi*, Untersuchungen zum Sach- und Sinnverständnis, Verlag, GMBH, Wiesbaden, 1967, p. 122.

¹⁴ Véase en KIDD, D., *Aratus Phaenomena*, Cambridge University Press, Cambridge, 1997, p. 194; cf. ROSCHER, W.H., *Ausführliches Lexicon der griechischen und römischen Mythologie*, Bänden VI, Leipzig/Berlin, 1924-37, pp. 881-882..

¹⁵ MARTIN, J., *Aratos Phénomenes*, Les Belles Lettres, Paris, 1998), pp. 170 y ss, KIDD, D., *Aratus Phaenomena*, pp. 192 y ss, ERREN, M., *Aratos, Phainomena, Sternbilder und Wetterzeichen, griechisch-deutsch*, Heimeran Verlag, München, 1971, p. 172, etc.

¹⁶ PABÓN, J.M., *Homero, Odisea*, Ed. Gredos, Madrid, 1993.

σὺν δ' ὃ γε δὴ αὖτε δύω μάρψας ὀπλίσσατο δόρπον.
καὶ τότε ἔγὼ Κύκλωπα προσηύδων ἄγχι παραστάς,
κισσύβιον μετὰ χερσὶν ἔχων μέλανος οἴνοιο·

'Κύκλωψ, τῆ, πῖε οἶνον, ἐπεὶ φάγες ἀνδρόμεα κρέα,
ὄφρ' εἰδῆς, οἶόν τι ποτὸν τόδε νηῦς ἐκεκεύθει
ἡμετέρη· σοὶ δ' αὖ λοιβὴν φέρον, εἴ μ' ἐλεήσας
οἴκαδε πέμψειας· σὺ δὲ μαίνεαι οὐκέτ' ἀνεκτῶς.
σχέτλιε, πῶς κέν τις σε καὶ ὕστερον ἄλλος ἴκοιτο
ἀνθρώπων πολέων ἐπεὶ οὐ κατὰ μοῖραν ἔρεξας.'

ὣς ἐφάμην, ὃ δὲ δέκτο καὶ ἔκπιεν· ἦσατο δ' αἰνῶς
ἠδὺ ποτὸν πίνων καὶ μ' ἦτε δεύτερον αὖτις·

'δός μοι ἔτι πρόφρων καὶ μοι τεδὸν οὔνομα εἰπέ
αὐτίκα νῦν, ἵνα τοι δῶ ξείνιον, ᾧ κε σὺ χαίρης.
καὶ γὰρ Κυκλώπεσσι φέρει ζείδωρος ἄρουρα
οἶνον ἐριστάφυλον, καὶ σφιν Διὸς ὄμβρος ἀέξει·
ἀλλὰ τόδ' ἀμβροσίης καὶ νέκταρός ἐστιν ἀπορρώξ.'

ὣς ἔφατ'· αὐτὰρ οἱ αὖτις ἔγὼ πόρον αἶθοπα οἶνον·
τρὶς μὲν ἔδωκα φέρων, τρὶς δ' ἔκπιεν ἀφραδίησιν.
αὐτὰρ ἐπεὶ Κύκλωπα περὶ φρένας ἤλυθεν οἶνος,
καὶ τότε δὴ μιν ἔπεσσι προσηύδων μειλιχίοισι·

'Κύκλωψ, εἰρωτᾶς μ' ὄνομα κλυτόν αὐτὰρ ἐγὼ τοι
ἐξερέω· σὺ δέ μοι δὸς ξείνιον, ὥς περ ὑπέστης.
Οὔτις ἐμοί γ' ὄνομα· Οὔτιν δέ με κικλήσκουσι
μήτηρ ἠδὲ πατὴρ ἠδ' ἄλλοι πάντες ἑταῖροι.'

ὣς ἐφάμην, ὃ δὲ μ' αὐτίκ' ἀμείβετο νηλεί θυμῷ·

'Οὐτὶν ἐγὼ πύματον ἔδομαι μετὰ οἷσ' ἑτάροισι,
τοὺς δ' ἄλλους πρόσθεν· τὸ δέ τοι ξεινήιον ἔσται.'
ἦ, καὶ ἀνακλινθεὶς πέσεν ὕπτιος, αὐτὰρ ἔπειτα
κεῖτ' ἀποδοχμώσας παχὺν ἀρχένα, κὰδ δέ μιν ὕπνος
ζρεὶ πανδαμάτωρ· φάρυγος δ' ἐξέσσυτο οἶνος
ψωμοὶ τ' ἀνδρόμεοι· ὁ δ' ἐρεύγετο οἰνοβαρείων.
καὶ τότε ἐγὼ τὸν μοχλὸν ὑπὸ σποδοῦ ἤλασα πολλῆς,
εἶος θερμαίνοιτο· ἔπεσσι δὲ πάντας ἑταίρους
θάρσυνον, μή τίς μοι ὑποδδείσας ἀναδύη.

Cuando al fin quedaron atendidos aquellos
quehaceres, atrapando a otros dos de los míos los
hizo su cena.

Acerquéme yo entonces a él levantando mis manos
Con un cuenco de negro licor y le hablé de este
modo:

“Toma y bebe este vino, cíclope, una vez que has
comido carne crudas de hombre. Verás qué bebida
guardaba mi bajel; para ti la traía si acaso
mostrabas compasión y ayudabas mi vuelta al
hogar; mas no tiene en tu furia medida. ¡Maldito!
¿Qué seres humanos llegarán después de esto
hasta ti? No has obrado en justicia”.

Tal le dije; cogiólo y bebió con salvaje deleite todo el
dulce licor y pidióme sin pausa otro cuenco:

“Dame más, no escatimes, y sepa yo al punto tu
nombre; te he de hacer un regalo de huésped que

habrá de alegrarte; nuestro fértil terruño también a nosotros da un mosto de racimos egregios que nutre la lluvia de Zeus; pero esto es efluvio de néctar y flor de ambrosía”.

Tal habló; yo brindéle de nuevo del vino tostado
Y hasta dos veces más, y las tres lo apuró en su locura.

Más después que el licor empezaba a rondar las entrañas del cíclope, volvíme yo a él con melosas palabras:

“Preguntaste, cíclope, cuál era mi nombre glorioso y a decírtelo voy, tú dame el regalo ofrecido: ese nombre es Ninguno. Ninguno mi padre y mi madre me llamaron de siempre y también mis amigos”.

Tal dije, y con alma cruel al momento me dio la respuesta:

“ A Ninguno me lo he de comer el postrero de todos, a los otros primero, hete ahí mi regalo de huésped”.
Dijo así y, vacilando, cayóse de espaldas; tendido
Quedó allá con el cuello doblado y el sueño, al que todo se rinde, vencióle; eructando el borracho despidió de sus fauces el vino y las carnes humanas.

Yo a mi vez, en las brasas espesas metiendo aquel tronco, esperé a que tomara calor, entretanto animaba de palabras a los míos no fuese a arredrarlos el miedo;

ἀλλ' ὅτε δὴ τάχ' ὁ μοχλὸς ἐλάινος ἐν πυρὶ μέλλεν
ἄψασθαι, χλωρός περ ἐών, διεφαίνεται δ' αἰνῶς,
καὶ τότε ἔγὼν ἄσσον φέρον ἐκ πυρός, ἀμφὶ δ' ἑταῖροι
ἴσταντ'· αὐτὰρ θάρσος ἐνέπνευσεν μέγα δαίμων.
οἱ μὲν μοχλὸν ἐλόντες ἐλάινον, ὄξυν ἐπ' ἄκρω,
ὀφθαλμῷ ἐνέρεισαν· ἐγὼ δ' ἐφύπερθεν ἐρεισθεὶς
δίνεον, ὡς ὅτε τις τρυπᾷ δόρυ νήιον ἀνήρ
τρυπάνῳ, οἱ δέ τ' ἔνερθεν ὑποσσείουσιν ἱμάντι
ἀψάμενοι ἐκάτερθε, τὸ δὲ τρέχει ἐμμενὲς αἰεὶ·
ὧς τοῦ ἐν ὀφθαλμῷ πυριήκεα μοχλὸν ἐλόντες
δινέομεν, τὸν δ' αἶμα περίρρεε θερμὸν ἐόντα.
πάντα δέ οἱ βλέφαρ' ἀμφὶ καὶ ὀφρύας εὔσεν αὐτμῇ
γλήνης καιομένης· σφαραγεῦντο δέ οἱ πυρὶ ρίζαι.
ὡς δ' ὅτ' ἀνήρ χαλκεὺς πέλεκυν μέγαν ἢ σκέπαρνον
εἶν ὕδατι ψυχρῷ βάπτῃ μεγάλα ἰάχοντα
φαρμάσσω· τὸ γὰρ αὖτε σιδήρου γε κράτος ἐστίν·
ὧς τοῦ σίζ' ὀφθαλμὸς ἐλαινέῳ περὶ μοχλῷ.
σμερδαλέον δὲ μέγ' ὤμωξεν, περὶ δ' ἴαχε πέτρη,
ἡμεῖς δὲ δείσαντες ἀπεσσύμεθ'. αὐτὰρ ὁ μοχλὸν
ἐξέρυσ' ὀφθαλμοῖο πεφυρμένον αἶματι πολλῷ.
τὸν μὲν ἔπειτ' ἔρριψεν ἀπὸ ἔο χερσὶν ἀλύων,

Y ya a punto de arder, aunque verde, la estaca de olivo, encendida de brillo terrible, llevéla del fuego hasta él. Mis amigos de pie colocáronse en torno y

algún dios en el pecho infundióles valor sin medida; levantando la estaca oliveña aguzada en su punta se la hincaron con fuerza en el ojo. Apoyado y arriba, la forzaba a girar cual taladro que en manos de un hombre va horadando una viga de nave; a derecha e izquierda mueven dos la correa y el gira sin pausa en su sitio.

Tal clavando en el ojo la punta encendida, a mi impulso daba vueltas en él, barbotaba caliente la sangre en su torno y el ascua abrasaba, quemada la niña, ya la ceja, ya el párpado; el fondo del ojo chirriaba en el fuego. Cual gime con fuerza en tonel de agua fría la gran hacha o la azuela que baña el broncista tratando de dejarlas curadas (que es ésa la fuerza del hierro), tal silbaba aquel ojo en redor de la estaca de olivo.

Exhaló un alarido feroz, resonó la caverna; de terror nos echamos atrás, él cogiendo la estaca, la arrancaba del ojo manchada de sangre abundante y con gesto de loco arrojóla de sí con las manos.

En el texto de Arato no se entiende qué significa *Phaen.* 45 ποταμοῖο ἀπορρῶξ. Se han dado múltiples interpretaciones al respecto:

ἀπορρῶξ significa “porción, parte”, y sobre este significado se basa la comparación de un escolio¹⁷ con Homero, *Il.*2.755 y *Od.*10.514, en donde se habla de una “parte de agua”, relacionada por su fuente

con Estige. Otro escolio¹⁸ por su parte relaciona el sintagma con el hesiódico *Fr.* 70.23 καί τε δι' Ἐρχομενοῦ εἰλιγμένος εἴσι δράκων ὥς, por la metáfora río-serpiente.

Voss¹⁹ y Erren²⁰ prefieren partir de las traducciones latinas de Ciceron *rapido cum gurgite* y Germanico 48 *abrupti fluminis* y traducir ἀπορρώξ como “salto de agua, cascada”, pero nada en la metáfora sugiere un salto, sino una corriente de meandros. Maass²¹ y Mair²² lo interpretan como “brazo del río”, pero olvidan el sentido de “tortuoso”. Almirall²³ opta por otorgar al término un significado alusivo a la poesía contraria al movimiento calimaqueo.

Martin²⁴ lo traduce como “pareil au flot d'une rivière”, y lo compara con *Od.* 9.359, donde el vino de Odiseo es llamado ἀμβροσίης καὶ νέκταρός ἐστιν ἀπορρώξ. Kidd²⁵ está de acuerdo con este sentido y remite a Aristófanes, *Lysistrata* 811 Ἐρινύων ἀπορρώξ.

¹⁷ MQDDVA ἀπορρώξ· ὥς καὶ Ὅμηρος (B 755, κ 514) ῥ Στυγὸς ὕδατός ἐστιν ἀπορρώξ. ἀπόρροια καὶ ἀπόσπασμα.

¹⁸ MQDΔKVUA τὸ δὲ ποταμοῖο ἅμα καὶ πρὸς τὸ πολυκαμπὲς τῶν ποταμίων ὑδάτων καὶ πρὸς τὸ τοῦ Δράκοντος μέγεθος. καὶ ἐν τούτῳ δὲ Ἡσιόδου ζηλωτῆς φαίνεται· οὗτος γὰρ ποταμὸν εἴκασε δράκοντι εἰπὼν (fr. 70, 23 MerkelbachWest)· καὶ τε δι' Ἐρχομενοῦ ἠπειγμένος εἴσι δράκων ὥς, οὗτος δὲ τὸναντίον δράκοντα ποταμῷ ἀπέικασεν.

¹⁹ VOSS, J.H., *Des Aratos Sternerscheinungen und Wetterzeichen*, Heidelberg 1824. ad loc.

²⁰ ERREN.M.- *Aratos, Phainomena*, ad loc.

²¹ MAASS, E., *Aratea*, Berlin 1892, p.271.

²² MAIR, G.R., *Aratus with an English Translation*, in *Callimachus Lycophron Aratus*, Loeb, London, New York, 1921, p.207.

²³ ALMIRALL SARDÁ, J., “Lectura dels *Fenomens de Arat*”, *Ítaca* 6,7,8 (1990-1992), p. 56.

²⁴ MARTIN, J., *Aratos Phénomènes* (1998), p.171.

²⁵ KIDD, D., *Aratus Phaenomena*, p.192.

El camino sugerido por Martin es sin duda el apropiado para comprender el texto. En efecto, debajo de la figura del *Dragón* arateo se esconde el Cíclope que perdió el ojo a manos de Odiseo²⁶. El método utilizado por Arato es el de encajar de tal modo el catasterismo que parezca el desarrollo natural de la descripción astronómica. La escena mítica se recoge de una forma global, mediante alusiones a versos diferentes del mismo pasaje de *Odisea*. Veamos otras conexiones:

-*Phaen.46* μέγα θαῦμα. La constelación del Dragón se muestra como una señal de Zeus (*Phaen.15*), y lo recuerda con este sintagma. Por otro lado, el Cíclope causaba *estupor* a los compañeros de Odiseo por su fiereza, *Od. 9.190* καὶ γὰρ θαῦμ' ἐτέτυκτο πελώριον. Es asumible por el contexto una relación con *Od.9.381* ἴσταντ'· αὐτὰρ θάρσος ἐνέπνευσεν μέγα δαίμων, “y algún dios infundióles un gran valor”.

-*Phaen.46* Δράκων. Eudoxo llama siempre a la constelación “Οφις²⁷. Con Δράκων se busca un sinónimo, pero hay algo más. Si cambiamos el acento de lugar obtenemos δρακών, participio de δέρκομαι, que significa “mirar de modo penetrante, ardiente”; recuérdese *Od.9.387-388* ὡς τοῦ ἐν ὀφθαλμῷ πυριήκεα μοχλὸν ἐλόντες / δινέομεν, “clavando en el ojo la punta encendida, a mi impulso daba vueltas en él”

²⁶ y que entronca, como veremos más adelante, con la figura –mal comprendida– del *arrodillado*. Completamos lo afirmado por J. ALMIRALL SARDÁ, “Lectura dels *Fenòmens* de Arat”, pp. 35-38, aunque discrepamos de la interpretación que este autor ofrece en *Arat, Fenòmens*, p. 106, n. 34..

²⁷ *Fr.23.4*; 15, etc.

-*Phaen.*46 περί τ' ἀμφί τ' ἐαγῶς. Los compañeros de Odiseo se colocan alrededor del ojo para clavarle la estaca (*Od.*9.380 ἀμφὶ δ' ἐταῖροι / ἴσταντ'·). En cuanto a ἐαγῶς, su primer significado es “roto, quebrado”. La escena que recuerda es la de *Od.* 9.382-383 οἱ μὲν μοχλὸν ἐλόντες ἐλάινον, ὄξυν ἐπ' ἄκρῳ, / ὀφθαλμῷ ἐνέρεισαν, “levantando la estaca oliveña aguzada en su punta, se la hincaron con fuerza en el ojo”.

-*Phaen.* 47 μυρίος. La acepción normal de la palabra es “inconmensurable”, y con ella juega Arato. En realidad, el poeta la hace derivar del verbo épico μύρω, que significa “derramar lágrimas”. El segundo significado de μυρίος sería, por lo tanto, “llorón”, algo que sin duda, después de haberle clavado la estaca, viene muy bien al Cíclope.

-*Phaen.*47 αἱ δ' ἄρα οἱ σπείρης ἐκάτερθε φέρονται, “Las Osas recorren su círculo desde uno y otro lado de su espiral”. La posición de las Osas es similar a los hombres que acompañan a Odiseo y a su trabajo, ayudando a clavar la estaca, *Od.*9.384-6 ὡς ὅτε τις τρυπᾷ δόρυ νήιον ἀνήρ / τρυπάνῳ. οἱ δέ τ' ἔνερθεν ὑποσσείουσιν ἱμάντι / ἀψάμενοι ἐκάτερθε, (la viga) la forzaba a girar cual taladro que en manos de un hombre / va horadando una viga de nave; a derecha y a izquierda mueven dos hombres la correa y el gira sin pausa en su sitio”

-*Phaen.* 48 κυανέου πεφυλαγμένοι ὠκεανοῖο, *guardándose del azul océano*. La oración se basa en la expresión formular que atiende a la actuación de las estrellas en Homero, *que se bañan en el Océano*:

Il. 5.5-6 ἄστέρ' ὀπωρινῶ ἐναλίγκιον, ὅς τε μάλιστα / λαμπρὸν
παμφαίνησι λελουμένος ὠκεανοῖο Sobre esta expresión formular el
poeta sustituye el participio *λοετρῶν* por *πεφυλαγμένοι*. ¿Por qué
guardan precaución, tienen cuidado del Océano?

Por otra parte, κυανέου no es un adjetivo que Homero aplique
al mar. En Il. 11.39 κυάνεος ἐλέλικτο δράκων, aparece aplicado a una
serpiente.

En nuestra opinión, Arato continúa recordando a los
compañeros de Odiseo que están clavando la viga. El *azulado océano*
no sería otro que el ojo del Cíclope.

-*Phaen* 49-52 Αὐτὰρ ὄγ' ἄλλης μὲν νεάτη ἐπιτείνεται οὐρῆ, /
ἄλλην δὲ σπείρη περιτέμνεται, “pero aquél toca a una con la punta de
su cola y rodea a la otra con su espiral”.

Arato adapta el texto de Eudoxo al episodio mítico recogido²⁸.
El verbo ἐπιτείνεται tiene un doble sentido, *extenderse* y *ser
torturado*²⁹. En cuanto a νεάτη, es una variante homérica³⁰ del ἄκρη
eudoxeo. Recuérdese que la estaca está afilada *en su punta* (*Od.9.382*
οἱ μὲν μοχλὸν ἐλόντες ἐλάινον, ὄξυν ἐπ' ἄκρω). La otra Osa σπείρη

²⁸ Eudoxo *Fr.15.3-4* «Μεταξὺ δὲ τῶν Ἄρκτων ἐστὶν ἡ τοῦ Ὀφειωσ οὐρά, τὸν ἄκρον ἀστέρα
ὑπὲρ τῆς κεφαλῆς ἔχουσα τῆς Μεγάλης Ἄρκτου.

²⁹ Platón, *Phaedo* 86c, Luciano, *Dialogi Meretricii* 9.4, etc.

³⁰ Cf. *Od.7.127-128* ἔνθα δὲ κοσμηταὶ πρασιαὶ παρὰ νεΐατον ὄρχον / παντοῖαι πεφύασιν,
ἐπητανὸν γανόωσαι.

περιτέμνεται; el verbo es anfibológico, *envolver* pero también *cortar en derredor*³¹.

-*Phaen.* 55 ἐκ δ' αὖτις παλίνορσος ἀνατρέχει , “después retrocede de nuevo”. Recuérdese *Od.*9.396 ἡμεῖς δὲ δείσαντες ἀπεσσύμεθ', “de terror nos echamos atrás”.

-*Phaen.* 54-55 Οὐ μὲν ἐκείνη³² / οἴοθεν, οὐδ' οἶος κεφαλῆ ἐπιλάμπεται ἀστήρ. Ciertamente, Οὐ... / οἴοθεν, οὐδ' οἶος es la versión negativa de la expresión homérica οἴοθεν οἶος (*Il.* 7.39, 7.226) La traducción, si atendemos al hipotexto homérica, cobra su sentido: “Y no en aquella misma cabeza brilla una sola estrella”, que sería lo lógico para el Cíclope.

Por último, *Phaen.* 58 Λοξὸν δ' ἐστὶ κάρη, la cabeza del Dragón está *inclinada*. Adivinen por qué, y capten el humor de la frase al completo: λοξὸς es un adjetivo que se aplica a la mirada torva³³.

Bajo la constelación de la Serpiente Arato evoca con cierto humor esta escena de la *Odisea*. Para el pobre cíclope el vino no sirvió para ver doble, sino para dejar de ver, por beber.

Veamos otra referencia al vino, recogiendo ahora el modo hesiódico de la exhortación:

³¹ Y no *retrancher*, como dice Martin (*Aratos Phénomènes* (1998), p.172). De hecho, es el verbo que se aplica para la circuncisión: Heródoto, 2.104, Dión Casio 79.11, Diodoro Sículo 1.28, etc.

³² Preferimos la lectura ἐκείνη con κεφαλῆ, como interpreta Kidd (*Aratus Phaenomena*, p.197) a la introducida por Maass y adoptada por Martín ἐκείνω.

Phaen. 322-325

Λοξὸς μὲν Ταύροιο τομῇ ὑποκέκλιται αὐτὸς
Ὠρίων. Μὴ κείνον ὅτις καθαρῇ ἐνὶ νυκτὶ
ὑψοῦ πεπτηῶτα παρέρχεται, ἄλλα πεποίθοι
οὐρανὸν εἰσανιδῶν προφερέστερα θηήσεσθαι.

Op. 609-614

Ἐδτ' ἂν δ' Ὠρίων καὶ Σείριος ἐς μέσον ἔλθῃ
οὐρανόν, Ἄρκτοῦρον δὲ ἴδη ῥοδοδάκτυλος Ἥως,
ὦ Πέρση, τότε πάντας ἀποδρέπεν οἴκαδε βότρυς,
δειξαι δ' ἡλίῳ δέκα τ' ἡμέρα καὶ δέκα νύκτας,
πέντε δὲ συσκιάσαι, ἕκτω δ' εἰς ἄγγε' ἀφύσσαι
δῶρα Διωνύσου πολυγηθέος.

Quando Orión y Sirio lleguen a la mitad del
cielo y la aurora de rosados dedos pueda ver
a Arturo, oh Perses, entonces corta y lleva a
casa todos los racimos; déjalos al sol diez
días y diez noches y cinco a la sombra; al
sexto, vierte en jarras los dones del muy
risueño Dioniso.

Como vemos en el texto hesiódico, Orión cumple una función trascendental en las labores humanas como es la de marcar en el cielo el momento de la vendimia.

³³ *Anacreónticas* 75.1, Teócrito *Id.* 20.13, etc.

Arato recuerda con humor el pasaje hesiódico a través de *Phaen.*324 ὑποῦ πεπτηῶτα, cf. *Op.*609-610 Εὐτ' ἄν δ' Ὀρίων καὶ Σείριος ἐς μέσον ἔλθη Οὐρανόν, y lo esculpe en su obra.

Lo primero que nos encontramos es a Orión extendido Λοξὸς, “inclinado” por decirlo de alguna manera, como la cabeza del Cíclope. A continuación señala que su posición es clara y fácil de distinguir; de hecho Euforión dice que hasta los niños pequeños pueden verlo³⁴.

Pero si uno ha bebido, difícilmente puede ver otra estrella *Phaen.* 324-325 ἄλλα πεποίθοι / οὐρανὸν εἰσανιδῶν προφερέστερα θήσεσθαι, “no confíe al levantar los ojos al cielo poder contemplar otras constelaciones más notables “. Ya saben el eslogan: “Si bebes...”

Arato alude más adelante³⁵ el mito de Orión y el “bebedor” Enopión, cuyo nombre procede del griego οἶνος, “vino”. No es descartable cierta sorna en la frase de *Phaen.*637 Ἄρτεμις ἰλήκοι, sobre todo si pensamos que éste es el verbo que se utiliza en las libaciones : *Op.*338 ἄλλοτε δὲ σπονδῆσι θύεσσί τε ἰλάσκεσθαι, “otras veces concíliate (con los dioses) con libaciones y ofrendas”.

Como hemos visto, Arato hace gala de sus conocimientos filológicos y de su ingenio. La obra desborda humor, un humor basado en la referencia, y por ello sólo al alcance de los instruidos. Lo que parece una descripción del cielo se convierte en un juego literario, del que hemos traído una pequeña selección. Sólo me resta por recordarles aquella sentencia de Theognis (496-497)

³⁴ Euforión, *Fr.*104.1-2 Οὐδὲ νεογνοὶ / παῖδες ἐδιζήσαντο πελώριον Ὀρίωνα.

Ἄφρονος ἀνδρὸς ὁμῶς καὶ σώφρονος οἴνος, ὅταν δὴ
πίνηι ὑπὲρ μέτρον, κοῦφον ἔθηκε νόον.

“El vino hace ligero tanto al tonto como al sabio si lo bebe con
exceso.”

φιλοτησίας προπίνε, o lo que es lo mismo, “salud”.

Χαίρε.

³⁵ *Phaen.*637-646.